



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
24 June 2019  
Russian  
Original: English

Семьдесят четвертая сессия  
Пункт 140 первоначального перечня\*  
План конференций

## План конференций

### Доклад Генерального секретаря

#### *Резюме*

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с резолюцией [73/270](#) и предыдущими резолюциями по этому вопросу, а также во исполнение задач, поставленных в них перед Генеральным секретарем. Помимо этого, в нем представлена информация о процедурах и мероприятиях, имевших отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2018 году.

\* [A/74/50](#).



## I. Введение

1. Прочная многосторонняя система основывается на обеспечении эффективного конференционного управления, которое, в свою очередь, невозможно без ориентации на клиента, внедрения нововведений и налаживания партнерских связей. В настоящем докладе приводится множество примеров тому, что эти концепции ощутимо подкрепляют друг друга, поскольку в 2018 году подразделения Секретариата, отвечающие за конференционное обслуживание, продолжали использовать возможности передовых технологий и корректировать методы своей работы в целях обеспечения постоянной модернизации и совершенствования своей деятельности в Нью-Йорке и в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Найроби и Вене. Были внедрены новые компоненты, позволяющие расширить сферу охвата, диверсифицировать функциональные возможности и сделать существующие инструменты более удобными для пользователя. Начали применяться новые механизмы, призванные упростить существующие процедуры и повысить качество обслуживания клиентов. Были разработаны оригинальные приложения, позволяющие увеличить объемы ценной аналитической информации о рабочих процессах. По мере возможности повсеместно внедрялись нововведения, которые затем интегрировались в существующие общеорганизационные системы. Во многих случаях они затем внедрялись и в других структурах Организации Объединенных Наций. Многоязычие при этом всегда было связующим звеном и главной темой.

2. Количество и диапазон внедренных нововведений свидетельствуют о том, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению проводит целенаправленную политику, призванную содействовать внедрению нововведений во всех сферах конференционного управления. Добавление новых интерфейсов в систему “eLUNa” превратило ее в нечто гораздо большее, чем она была изначально, — просто разработанной по особому заказу системой автоматизированного перевода, — а ее интеграция со сводной официальной терминологической базой ЮНТЕРМ и системой управления документооборотом (“gDoc”) способствует дальнейшей унификации и рационализации процесса обработки документации во всех четырех местах службы и за их пределами. Теперь благодаря расширению функциональных возможностей таких критически важных прикладных программ, как “gMeets”, в плане сбора данных, расширению набора инструментов для содействия более точному прогнозированию рабочей нагрузки и разработке механизмов, позволяющих определять финансовые последствия, отвечающие за конференционное обслуживание подразделения получают данные о рабочих процессах, необходимые для оптимального распределения ресурсов. В числе других заметных достижений 2018 года можно упомянуть создание многофункционального центра для подачи заявок на обслуживание заседаний, а также многоязычной цифровой версии Журнала Организации Объединенных Наций, более удобной и эффективной системы аккредитации участников и упрощенного механизма подачи и утверждения заявок на обеспечение услугами устного перевода полевых миссий. Между тем увеличение объема услуг, предоставляемых инвалидам, позволило повысить доступность конференционных ресурсов и, следовательно, расширить доступ к работе Организации Объединенных Наций в целом.

3. Департамент твердо намерен и впредь концентрировать усилия на своем основном направлении деятельности — эффективно обеспечивать высококачественные обслуживание заседаний и обработку документации — и повышать показатели своей работы в этой области. Результаты, достигнутые Департаментом в 2018 году по ключевым показателям эффективности, касающимся управления документооборотом и организационного обеспечения заседаний, были,

как продемонстрировано в настоящем докладе, столь же высокими, как и в 2017 году, или даже улучшились; это позволило ему в значительной степени рационализировать свои процессы. С учетом постоянно меняющейся обстановки и динамичного характера ожиданий клиентов оказываемые Организацией Объединенных Наций конференционные услуги становятся все более гибкими и разнообразными.

### **Твердый курс на нововведения: целенаправленный подход**

4. Изобретательность, может быть, и является следствием необходимости, но для внедрения нововведений требуются пространственные ресурсы и поддержка. В Секретариате систематически осуществлялись инициативные стратегии, направленные на формирование культуры внедрения нововведений и поощрение сотрудников к выявлению — индивидуально и коллективно — областей, в которых качество оказываемых услуг можно было бы повысить. В Женеве была создана группа по нововведениям, которая в своей работе использует как принцип «сверху вниз», так и принцип «снизу вверх», в рамках которого сотрудники могут выдвигать свои идеи, которые — после их одобрения — опробуются в ходе проверочных испытаний и через создание прототипов. В настоящее время группа проводит всесторонний анализ потребностей в конференционном обслуживании, используя при этом новаторские методы проектирования и ориентированные на клиента подходы, с тем чтобы найти пути усовершенствования конференционных услуг, оказываемых государствам-членам и организаторам конференций, и расширения набора таких услуг. Наряду с этим она изучает возможности применения средств предиктивной аналитики для целей оптимизации планирования и использования ресурсов, выделяемых на обслуживание заседаний.

5. В 2018 году в Нью-Йорке Департаменту была присуждена награда Генерального секретаря в области инноваций за проделанную им в партнерстве с Управлением людских ресурсов и Управлением информационно-коммуникационных технологий работу по созданию платформы для онлайн-тестирования для набора языкового персонала, позволяющей кандидатам участвовать в конкурсных экзаменах, не посещая экзаменационных центров. Это не только позволило расширить круг кандидатов, но и сделало экзамены более доступными для инвалидов и для кандидатов из менее представленных регионов.

6. О качестве нововведений в области конференционного обслуживания, внедренных в Секретариате, говорит тот факт, что их начинают перенимать и другие структуры в рамках системы Организации Объединенных Наций и за ее пределами. Помимо этого, Департамент выполняет функции председателя Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий, в работе которого принимают участие эксперты, представляющие широкий круг межправительственных организаций, и который дает участникам возможность обмениваться практическими знаниями и опытом, постоянно быть в курсе соответствующих событий, налаживать взаимовыгодное сотрудничество и осуществлять совместные проекты в различных областях, включая обучение и экологически ответственную организацию мероприятий.

7. Во всех местах службы подразделения, отвечающие за конференционное обслуживание, работали в тесном взаимодействии со своими местными группами по информационным технологиям. Благодаря сотрудничеству с Управлением информационно-коммуникационных технологий Департаменту удалось использовать свою информационно-коммуникационную стратегию для содействия обеспечению конференционного обслуживания. Результаты, которые

были достигнуты благодаря этому сотрудничеству в рамках проводимой Департаментом политики активного внедрения нововведений и ориентированному на клиента подходу, изложены в соответствующих разделах настоящего доклада. Информация об инициативах и мерах, осуществлявшихся в целях обеспечения всестороннего учета принципа многоязычия в Организации Объединенных Наций и последовательного и фактического соблюдения круга ведения Координатора по вопросам многоязычия, была представлена в докладе Генерального секретаря о многоязычии (A/73/761).

## **II. Организация заседаний**

### **A. Цикл заседаний и конференций**

8. В своей резолюции 3491 (XXX) Генеральная Ассамблея постановила совмещать цикл заседаний и конференций с бюджетным периодом. Впоследствии Ассамблея приняла резолюцию [72/266 A](#), в которой она утвердила переход с двухгодичного бюджетного периода на годовой бюджетный период на экспериментальной основе начиная с бюджета по программам на 2020 год. С учетом этого изменения Комитет по конференциям в соответствии со своим мандатом, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли обратиться к Генеральному секретарю с просьбой готовить, по крайней мере в период проведения вышеупомянутого эксперимента, проекты ежегодных расписаний конференций и совещаний в соответствии с новым бюджетным циклом, и рассмотреть также возможность утверждения в 2019 году расписания только на 2020 год.

### **B. Утверждение проекта двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2020 и 2021 годы**

9. Если Комитет примет решение следовать нынешней практике, в соответствии с которой план конференций составляется на два года, то на своей основной сессии в сентябре 2019 года он рассмотрит проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2020 и 2021 годы, подготовленный Секретариатом ([A/AC.172/2019/L.2](#)), и препроводит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2019 год ([A/74/32](#)).

### **C. Просьбы об исключениях из положений пункта 7 раздела I резолюции [40/243](#) Генеральной Ассамблеи**

10. На текущий момент просьбы о проведении заседаний в ходе основной части семьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи были получены от восьми органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом по конференциям, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию.

### **D. Отступления от расписания в межсессионный период**

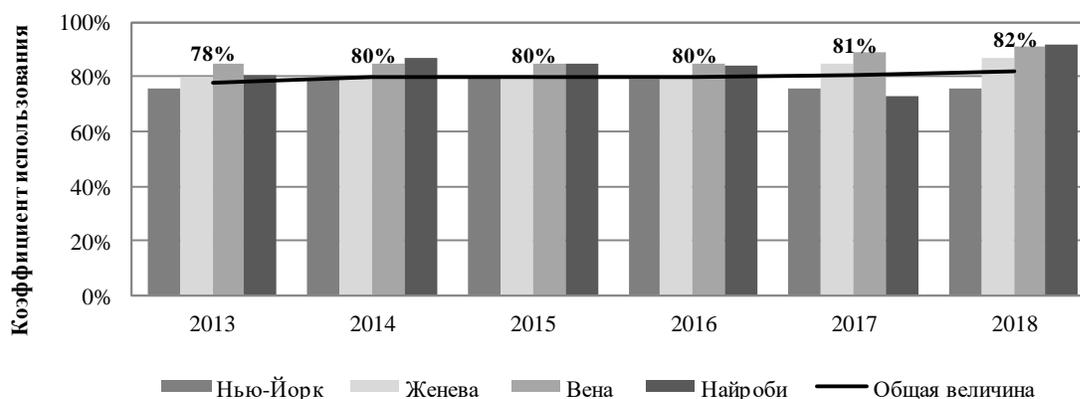
11. Комитет по конференциям одобрил пять просьб об отступлении от расписания в межсессионный период.

## Е. Использование ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

12. Все четыре места службы приняли меры для повышения коэффициента использования услуг устного перевода в соответствии с пунктом 18 раздела II резолюции 73/270 Генеральной Ассамблеи, привлекая для этого, при необходимости, соответствующие межправительственные и экспертные органы. В итоге, как показано на рисунке I, общий коэффициент использования услуг устного перевода в 2018 году вырос до 82 процентов.

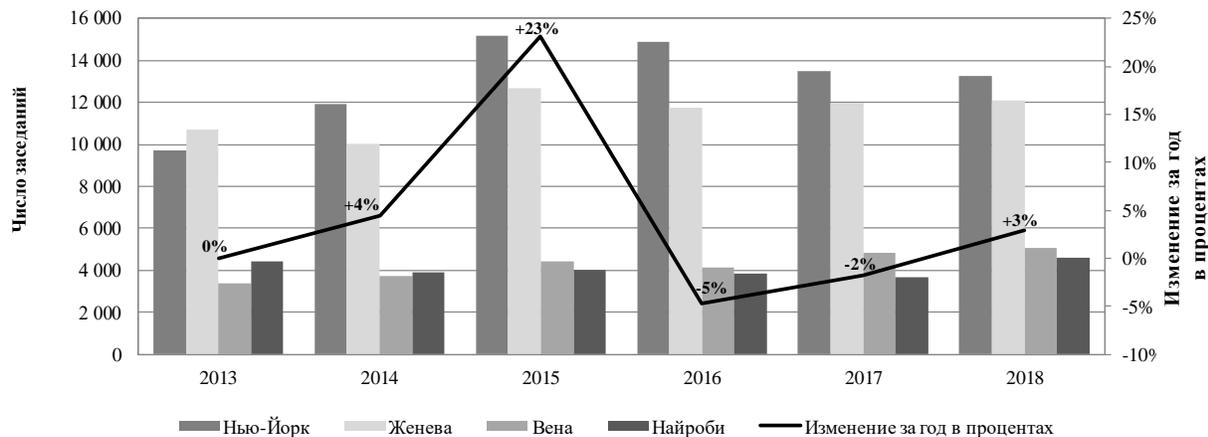
Рисунок I

**Коэффициент использования услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами (2013–2018 годы)**



13. Как показано на рисунке II, общее число заседаний, проведенных в 2018 году в четырех местах службы, увеличилось по сравнению с 2017 годом на 3 процента: с 33 975 до 34 962 заседаний. По сравнению с 2013 годом количество не включенных в расписание заседаний увеличилось на 40 процентов; в 2018 году на такие заседания пришлось 75 процентов всех заседаний, проходивших в Нью-Йорке и Женеве. Это увеличение создало серьезную нагрузку на базу ресурсов, выделяемых на обслуживание утвержденных и включенных в расписание заседаний.

Рисунок II  
Объем работы по обслуживанию заседаний (2013–2018 годы)

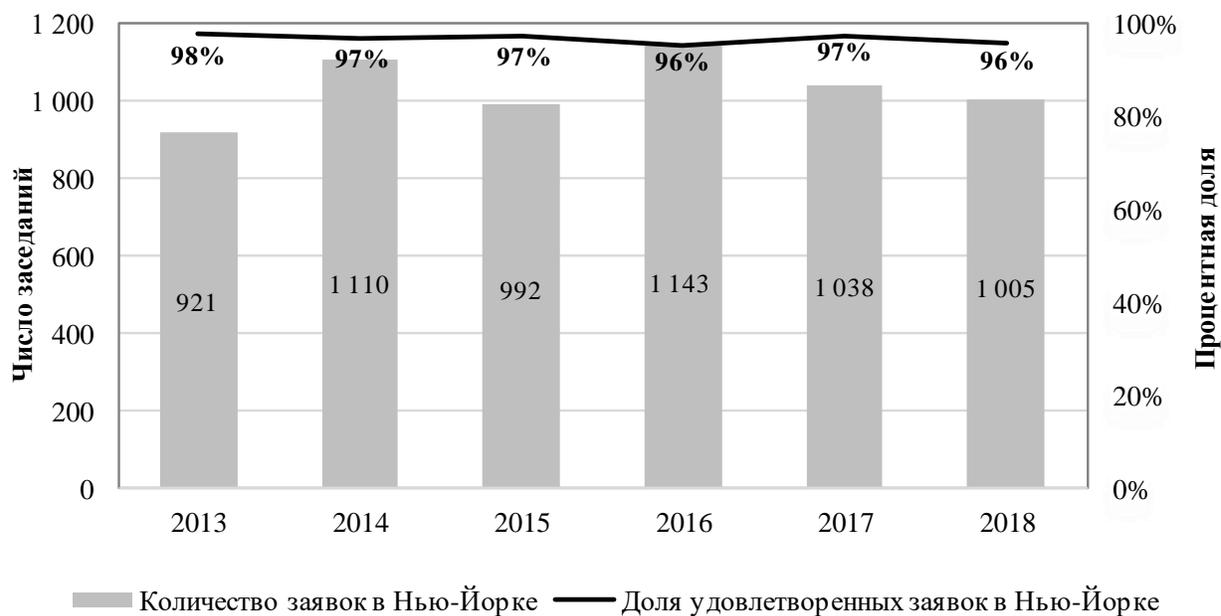


#### Г. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости»

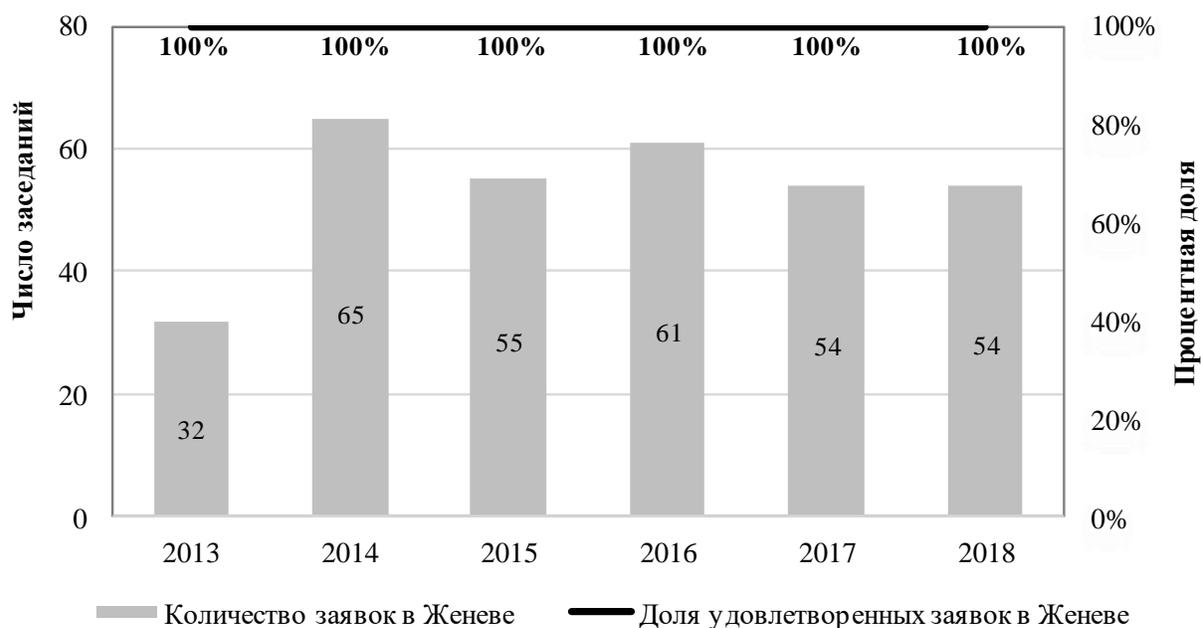
14. В Нью-Йорке в 2018 году было удовлетворено приблизительно столько же заявок на обеспечение устного перевода, поступивших от органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», сколько и в 2017 году. В Женеве единственным органом, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и, как видно из рисунка III, все его заявки на предоставление услуг устного перевода и залов заседаний были удовлетворены. В двух других местах службы органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», нет.

Рисунок III  
**Обеспечение услугами устного перевода заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости» (2013–2018 годы)**

*Нью-Йорк*



*Женева*

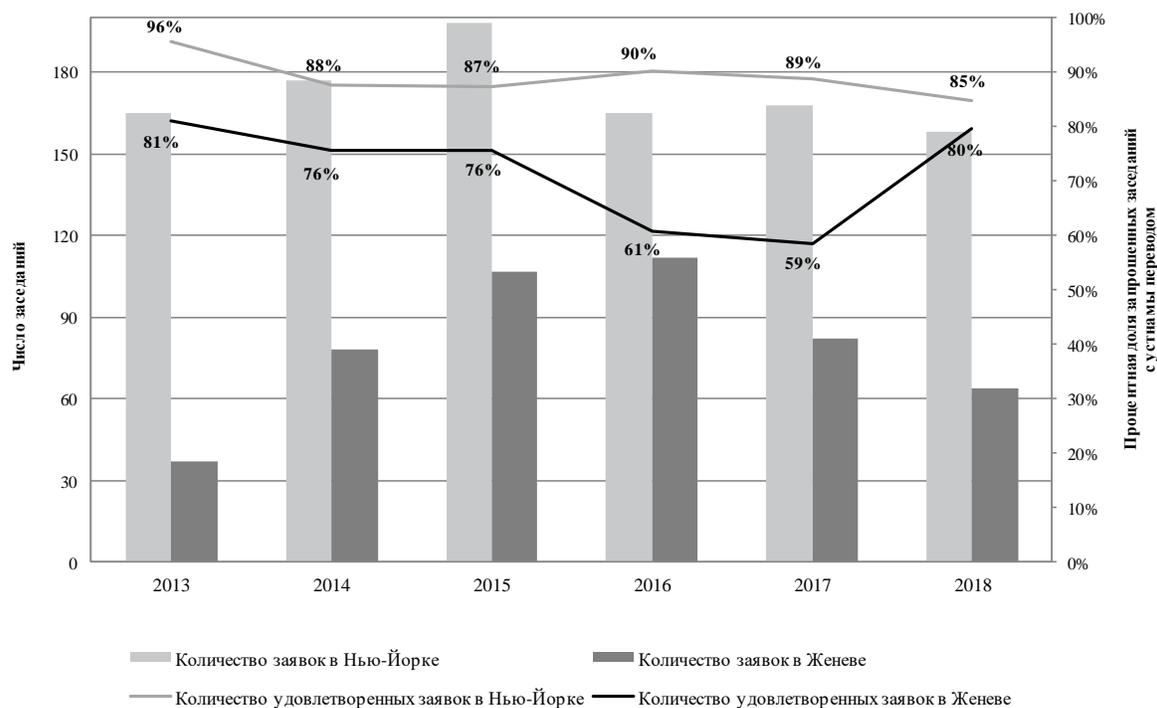


## Г. Обеспечение конференционным обслуживанием заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

15. На рисунке IV ниже представлена сводная информация об обеспечении конференционным обслуживанием заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в четырех местах службы в период с 2013 по 2018 год. Как и в предыдущие годы, в 2018 году были удовлетворены все заявки на предоставление конференц-залов, поступившие от таких групп. В Нью-Йорке отмечающееся на протяжении последних пяти лет увеличение числа случаев отмены заседаний включенными в расписание органами в последний момент повлияло на показатели обеспечения устным переводом заседаний региональных и других основных групп государств-членов: доля удовлетворенных заявок сократилась с 89 процентов в 2017 году до 85 процентов в 2018 году. В 2018 году в Женеве заявок на проведение заседаний с устным переводом было получено меньше, в связи с чем доля удовлетворенных заявок увеличилась (80 процентов по сравнению с 59 процентами в 2017 году). В Найроби и Вене заявок на обеспечение заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом в 2018 году не поступало.

Рисунок IV

### Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве (2013–2018 годы)



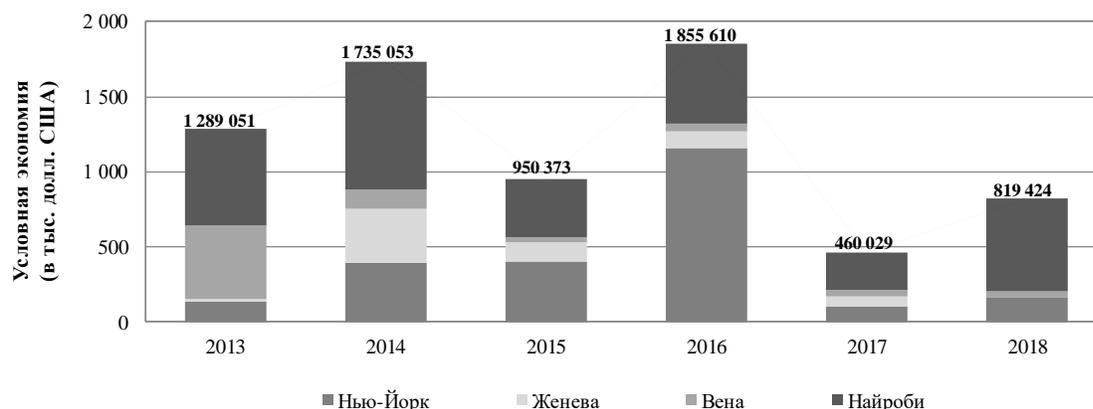
## Н. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

16. Во всех местах службы, когда это было уместно, при формировании группы для обслуживания заседания, проводимого за пределами штаб-квартир, продолжало применяться правило комплексного глобального управления. В 2018 году за счет комплексного глобального управления была обеспечена

условная экономия средств на сумму 819 424 долл. США, что на 78 процентов больше по сравнению с соответствующим показателем 2017 года (см. рисунок V). Важную роль в обеспечении этой экономии сыграли рационализация требований к проведению заседаний и увеличение числа функций, выполняемых каждым из сотрудников. Следует отметить, однако, что дополнительная рабочая нагрузка, связанная с координированием и обслуживанием таких заседаний, не отражается в виде административных расходов Организации Объединенных Наций.

Рисунок V

**Условная экономия, полученная за счет совместного обслуживания заседаний, проводимых за пределами мест службы (2013–2018 годы)**



## I. Состояние конференционных центров

17. В соответствии с резолюцией [73/270](#) Генеральный секретарь представит Генеральной Ассамблее в ходе основной части ее семьдесят четвертой сессии в контексте предлагаемого бюджета по программам на 2020 год информацию о проведении возможного ремонта, направленного на решение проблемы ухудшения состояния и ограниченности возможностей конференционного центра в Найроби.

18. В Экономической комиссии для Африки (ЭКА) средний коэффициент использования всех залов заседаний в совокупности в 2018 году составил 81 процент, при этом в 2017 году этот показатель составлял 78 процентов. Благодаря рекламным и маркетинговым кампаниям, постоянно проводимым службой конференционного управления и ориентированным на широкий круг внешних клиентов, среднегодовой показатель заполняемости составил 93 процента, что превышает средний показатель за 2017 год, который составил почти 89 процентов. В 2018 году в конференционном центре — за исключением двух залов пленарных заседаний — были завершены плановые работы по замене коврового покрытия. К 2020 году планируется завершить работы по замене коврового покрытия и обновлению трибун. Руководству ЭКА были представлены экономическое обоснование и план капитальных вложений, требующихся для обеспечения столь необходимой модернизации технологической базы центра.

## **Ж. Нововведения в сфере организации заседаний**

19. В 2018 году началось обновление системы “gMeets”, направленное на расширение ее функциональных возможностей и упрощение механизма представления отчетности по отдельным структурам. Поскольку вся информация о предстоящих, текущих и прошедших официальных конференциях и заседаниях, а также о ресурсах, выделенных на их проведение, берется из системы “gMeets”, эта система имеет принципиально важное значение для составления расписания, ведения повседневной работы по организации заседаний, распоряжения ресурсами, взаимодействия с клиентами и представления отчетности. Эта система используется во всех местах расположения штаб-квартир (Нью-Йорк, Женева, Вена и Найроби), в ЭКА, Европейской экономической комиссии (ЕЭК) и Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), а также по соглашениям об уровне обслуживания была приобретена Международной организацией гражданской авиации, Международным агентством по атомной энергии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

20. В марте 2018 года в Нью-Йорке в качестве клиентского интерфейса “gMeets” начало функционировать веб-приложение, работающее по принципу многофункционального центра и обеспечивающее беспрепятственный доступ ко всем конференционным услугам для запрашивающих их лиц; оно также содействует улучшению координации между поставщиками услуг, способствуя тем самым общесистемной эффективности. Клиенты теперь могут выбирать из широкого спектра услуг, включая следующие: бронирование залов заседаний, обеспечение устного перевода, изготовление табличек с именами и фамилиями, табличек для президиума и конфигурацию залов, опубликование материалов в Журнале Организации Объединенных Наций, предоставление аудиовизуальных услуг, организацию веб-трансляции, оказание услуг, связанных с доступом и обеспечением безопасности, и предоставление технического оборудования во временное пользование. Факты и цифры, например определения используемых терминов и сметы расходов, также имеются в открытом доступе для того, чтобы клиенты могли принимать обоснованные решения в отношении их заявок на обслуживание заседаний. По состоянию на 31 декабря 2018 года с помощью этой системы было обработано 2629 заявок на проведение заседаний, поступивших от 261 клиента: 131 постоянного представительства, 28 региональных групп или других основных групп и 102 структур системы Организации Объединенных Наций. Второй этап разработки начался в январе 2019 года: он предусматривает расширение каталога услуг и включение в него услуг по организации, в частности, специальных мероприятий, выставок и двусторонних совещаний, а также выставление в координации с «Умоджей» единого счета за конференционное обслуживание.

21. С января 2018 года начала публиковаться цифровая версия Журнала Организации Объединенных Наций, что упростило работу делегатов и других участников заседаний. За первый год число пользователей цифровой версии достигло 183 000, при этом количество просмотров страниц превысило 2 миллиона. Это изменение с использованием цифровых технологий позволило сделать Журнал еще более удобным для пользователей и выпускать более значительную его часть на шести официальных языках Организации Объединенных Наций в течение всего года, а не только в ходе основной части сессий Генеральной Ассамблеи, как это делалось в течение многих лет. Эти изменения стали возможны благодаря модернизации процесса подготовки этой столь важной публикации, и в 2019 году ее совершенствование планируется продолжить.

22. Более широко стала использоваться система регистрации и аккредитации “Indico” с открытым исходным кодом, которая в экспериментальном порядке была внедрена в Женеве в 2018 году. К концу года эта система была использована на 1371 конференции, проходившей в штаб-квартирах и за их пределами, для проведения 12 413 совещаний и регистрации более 200 000 участников. Эта система, которую начали использовать и другие структуры Организации Объединенных Наций, облегчила работу организаторов конференций, упростив процедуру аккредитации, сократив число случаев дублирования и позволив отказаться от восьми использовавшихся ранее приложений, обеспечивая при этом выполнение жестких требований Организации в отношении доступа в помещения. Для участников заседаний, в свою очередь, были упрощены процедуры выдачи пропусков и доступ к информации, касающейся заседаний. “Indico” была выбрана в качестве системы, с помощью которой в рамках дополнительного модуля 2 системы «Умоджа» будет обеспечиваться организация взаимодействия с участниками заседаний.

23. В Нью-Йорке был внедрен первый модуль системы “gDoc 2.0” (предварительное прогнозирование), который упрощает процесс проведения анализа и оценки проектов резолюций на предмет их последствий для конференционного обслуживания. В настоящее время процедуры оценки рационализированы, а ее результаты фиксируются в централизованном порядке. В ходе основной части семьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи с помощью этого модуля было обработано более 400 проектов резолюций.

24. В Женеве начала использоваться программа самообслуживания, позволяющая автоматически проводить оценку ресурсов и финансовых последствий конференционного обслуживания и технического и вспомогательного обслуживания, обеспечиваемого для заседаний и специальных мероприятий, финансируемых за счет внебюджетных ресурсов. Эта система была успешно испытана в Управлении по вопросам разоружения и будет представлена постоянным представительствам. Расчет суммы последствий для бюджета по программам, вытекающих из резолюций Совета по правам человека и других базирующихся в Женеве органов, в целях ускорения подготовки соответствующих заявлений был также автоматизирован. Кроме того, в 2018 году в целях устранения необходимости в работе с бумажными документами, повышения прозрачности, улучшения мониторинга и сокращения сроков обработки заявок был внедрен онлайн-инструмент для подачи и утверждения заявок на обеспечение услугами устного перевода полевых миссий специальных процедур Совета по правам человека. С июня 2018 года отчет об использовании конференционных ресурсов включенными в расписание органами, имеющими право на проведение заседаний с устным переводом, составляется автоматически и направляется в соответствующие секретариаты через неделю после завершения сессии. Предполагается, что такая систематическая и своевременная подготовка отчетности поможет всем включенным в расписание органам выполнять предъявляемое им требование использовать ресурсы хотя бы на 80 процентов.

25. В Вене начала осуществляться ориентированная на практические результаты комплексная программа подготовки персонала конференц-залов, нанимаемого на условиях оплаты за фактически отработанное время. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, где нет штатных должностей для сотрудников, обеспечивающих обслуживание в залах заседаний, для обслуживания многих заседаний персонал нанимается по краткосрочным контрактам из соответствующего реестра. Программа обучения включала модули по вопросам инвалидности, устного перевода, безопасности, обслуживания клиентов и эти-

кета. В 2019 году эта программа будет усовершенствована и будет организовываться на регулярной основе в целях повышения качества обслуживания всех участников совещаний.

26. Что касается Найроби, то с целью установить причины колебаний в показателях использования помещений Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби Отдел конференционного обслуживания в 2018 году провел опрос среди своих клиентов, присылающих заявки на проведение заседаний. Предварительный анализ результатов показал, что лица, запрашивающие конференционное обслуживание, в основном заинтересованы в организации семинаров, учебных мероприятий и других требующих конференционного обслуживания программных мероприятий.

27. Цифровые записи заседаний по-прежнему предоставляются любому органу по его просьбе. В 2018 году Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве подготовило цифровые записи более чем 3000 заседаний; доступ к ним делегаты могут получить через веб-портал (<https://conf.unog.ch/digitalrecordings>). Доступ к записям открытых заседаний входа в систему не требует; записи закрытых заседаний доступны лишь тем, кто имеет имя пользователя и пароль для входа в систему. Этими услугами пользуются договорные органы по правам человека, Конференция по разоружению, договорные органы по разоружению, а также Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ЕЭК. В 2018 году три базирующихся в Вене органа, имеющих право на письменные отчеты, продолжали использовать также цифровые записи, причем два из них использовали записи вместо составления письменных отчетов. В 2018 году число посещений соответствующей страницы с аудиопроигрывателем составило 84 555 по сравнению с 57 740 в 2017 году, 89 752 в 2016 году и 63 897 в 2015 году.

28. Департамент глобальных коммуникаций организовывал веб-трансляцию публичных выступлений и открытых заседаний, доступ к которым предоставляется на короткий период времени по запросу. Он также продолжал принимать меры по совершенствованию и расширению сферы охвата своих услуг веб-трансляции, о чем был проинформирован Комитет по информации (см. [A/АС.198/2019/3](#)).

### **Использование помещений Организации Объединенных Наций**

29. Использование помещений Организации Объединенных Наций регулируется административной инструкцией [ST/AI/416](#) от 26 апреля 1996 года, озаглавленной «Порядок предоставления помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок», которая в настоящее время пересматривается соответствующими департаментами и управлениями. Кроме того, порядок использования помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний и мероприятий, не связанных с межправительственным процессом Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, определяется также вербальной нотой, направленной заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению государствам-членам и всем руководителям департаментов в апреле 2018 года. В вербальной ноте содержатся обновленные указания относительно использования залов заседаний Организации Объединенных Наций и делается акцент на некоммерческом характере совещаний и мероприятий, которые планируется провести, а также обязанностях организаторов мероприятий.

30. С учетом того, какая нагрузка ложится на базу ресурсов, выделяемых на конференционное управление в Нью-Йорке, из-за проведения значительного числа заседаний и мероприятий, не связанных с межправительственным процессом (здесь в 2018 году на них приходилось 44 процента от общего числа заседаний), включая обусловленный этим более быстрый износ залов заседаний, было проведено исследование по вопросу о создании механизма выплаты компенсации для покрытия сопутствующих расходов. Такие механизмы уже используются в трех других местах службы.

31. В Женеве постоянные представительства, неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, и соответствующие клиенты, обслуживаемые за счет внебюджетных ресурсов, могут резервировать помещения для проведения заседаний и мероприятий на доступный временной промежуток в соответствии с административной инструкцией ST/AI/416. В Вене в 2018 году, в продолжение ярко выраженной тенденции, наблюдавшейся в предыдущие годы, число заявок внешних организаций на предоставление конференционных помещений продолжало расти. Например, число параллельных мероприятий, организованных в связи с четырьмя крупными конференциями, проводимыми Отделением Организации Объединенных Наций в Вене, увеличилось с 98 в 2013 году до 216 в 2018 году. В каждом случае необходимо получить одобрение секретариатов оперативно-функциональных подразделений, и большинство выступлений и мероприятий неправительственных организаций включаются в программу крупных конференций в качестве параллельных мероприятий.

32. В Найроби в 2018 году было проведено четыре мероприятия, которые были организованы не органами и учреждениями Организации Объединенных Наций, а другими структурами. Кроме того, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде провела первое специальное совещание экспертов открытого состава по теме «Лом и микрочастицы пластмасс в морской среде». До начала мероприятий было получено прямое разрешение Канцелярии Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби и организаторами были подписаны письма-соглашения. Показатель использования залов заседаний в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби возрос с 39 процентов в 2017 году до 54 процентов в 2018 году, и число проведенных мероприятий по заявкам клиентов, не имеющих отношения к Организации Объединенных Наций, скорее всего, будет продолжать расти.

### **III. Документооборот**

#### **A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов**

33. Как явствует из рисунка VI, общий показатель соблюдения подразделениями-составителями сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) в 2018 году оставался высоким и составлял 90 процентов. Кроме того, показатель соблюдения Секретариатом четырехнедельного максимального срока обработки документов, представленных вовремя и не превышающих установленного числа слов, оставался высоким — 98 процентов (см. рисунок VII). Между тем, как видно из рисунка VIII, вновь вырос показатель соблюдения сроков выпуска документов — до 94 процентов по сравнению с 51 процентом в 2013 году.

Рисунок VI  
**Своевременное представление документов, включенных в график документооборота (2013–2018 годы)**

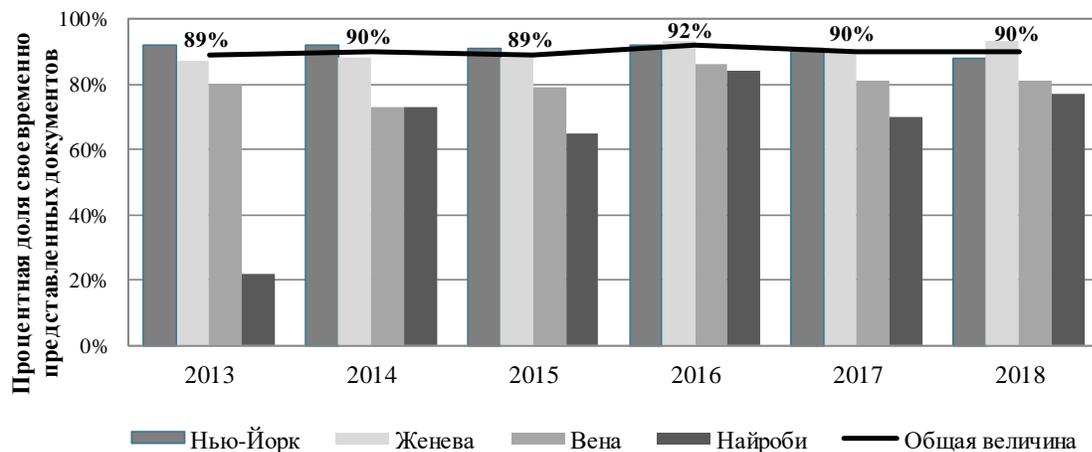


Рисунок VII  
**Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота (2013–2018 годы)**

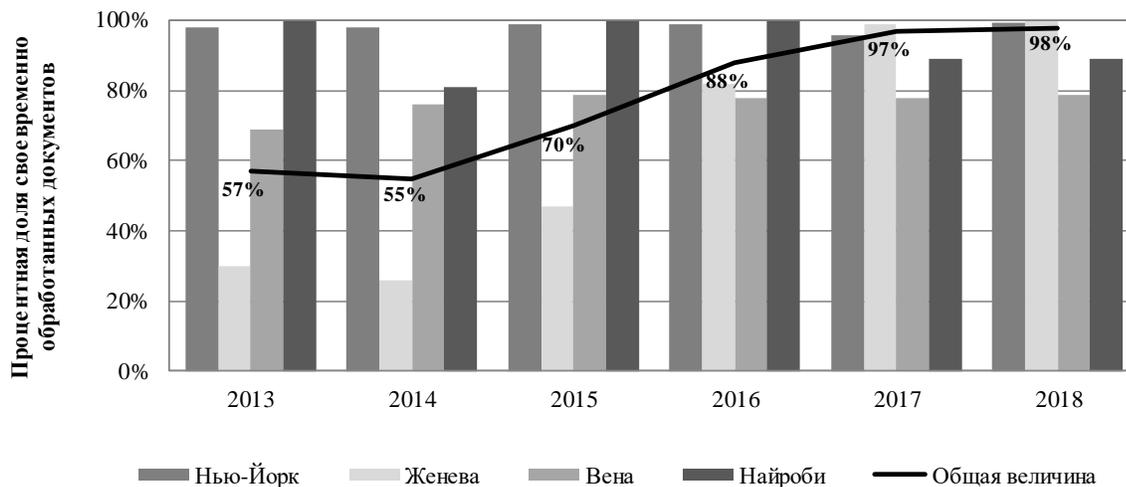
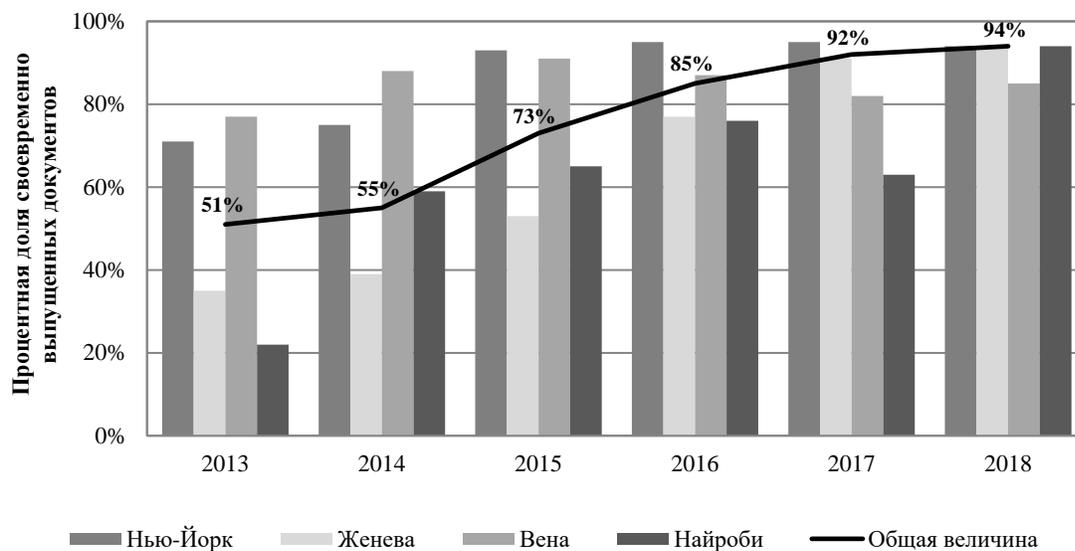


Рисунок VIII  
**Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота (2013–2018 годы)**



34. В Нью-Йорке показатель своевременного представления документов составил 88 процентов, что несколько ниже, чем в 2017 году. Вместе с тем общее число документов, включенных в график документооборота, по сравнению с 2017 годом увеличилось на 4,5 процента. Продолжали приниматься меры по включению докладов в график документооборота, с тем чтобы, где это возможно, обеспечить их представление раньше, чем в установленный десяти- или восьминедельный срок, и повысить степень предсказуемости и общесистемной эффективности. Это включает специальный показатель, предусмотренный в договорах со старшими руководителями на 2019 год и требующий своевременного представления 100 процентов исходных документов во взаимосогласованные сроки, в пределах ограничений на количество слов и в полном соответствии со всеми редакционными указаниями.

35. Для решения вопросов документации, касающихся Пятого комитета, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по мере необходимости продолжал корректировать график документооборота в рамках всесторонних консультаций с подразделениями-составителями и секретариатами Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам.

36. В Женеве благодаря регулярному взаимодействию и последующей работе с секретариатами оперативно-функциональных подразделений, направленной на повышение надежности прогнозов, показатель своевременного представления документации в 2018 году достиг 93 процентов, превысив показатель 2017 года, составлявший 90 процентов. 100-процентного показателя соблюдения сроков представления достигли четыре структуры-составителя. В Вене показатель своевременного представления документов в 2018 году по-прежнему составлял 81 процент, поскольку из-за особенностей местного плана заседаний некоторые документы не могли быть включены в график документооборота в установленные сроки. В Найроби показатель своевременного представления документов возрос с 70 процентов в 2017 году до 77 процентов в 2018 году, причем

89 документов для органов, финансируемых за счет внебюджетных ресурсов, были представлены своевременно (ни один из включенных в расписание органов, представляющих документацию для обработки, своих сессий в 2018 году не проводил). Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби продолжало работать в тесном сотрудничестве со структурами-составителями, с тем чтобы оказывать им помощь на ранних этапах планирования.

37. Что касается обработки документов, то показатель соблюдения установленных сроков в Нью-Йорке в 2018 году составил 99,2 процента для докладов Секретариата и 99,7 процента для докладов других структур, представленных своевременно и не превышающих установленного числа слов. Соответствующие показатели в Женеве составили 100 процентов и 99,8 процента. В Вене показатель соблюдения сроков обработки докладов, поступающих из Секретариата, составил 84 процента, однако большинство докладов, которые готовятся не Секретариатом, а рабочими группами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, не могут обрабатываться в ускоренном режиме и отправляться на контрактный перевод ввиду их весьма технического или правового характера и объема. Таким образом, общий показатель соблюдения сроков обработки документации (докладов, подготавливаемых как Секретариатом, так и другими структурами) составил 79 процентов, что все же больше показателя 2017 года, составившего 78 процентов. В Найроби показатель соблюдения сроков обработки документации оставался на уровне 89 процентов. Следует отметить, что за пять лет число слов в документах, полученных в Нью-Йорке, увеличилось на 23 процента — с 6646 слов на шестьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи до 8192 слов на ее семьдесят второй сессии. Несмотря на это увеличение, благодаря гибкому подходу к перераспределению рабочей нагрузки и использованию новых технологий в период с 2013 по 2017 год Отделу документации в Нью-Йорке удалось сократить время обработки докладов с 17 до 9 дней.

38. В 2018 году в Нью-Йорке в установленные сроки было выпущено 94,4 процента всех документов, включенных в график документооборота. 5,6 процента документов, не выпущенных в установленные сроки, то есть за шесть недель до начала соответствующего совещания, — это документы, представленные с опозданием, и значительное число документов, объем которых превышает установленные ограничения на количество слов. Тем не менее до начала совещаний было выпущено 100 процентов документов.

39. В 2018 году показатель соблюдения сроков выпуска документов в Женеве достиг 93,7 процента, что больше по сравнению с 91 процентом в 2017 году. Что касается документов, представленных своевременно и в пределах установленных ограничений на количество слов, то для них — благодаря согласованным усилиям всех заинтересованных сторон по совершенствованию процесса планирования, расстановки приоритетов и тщательному контролю за ходом работы — показатель соблюдения сроков выпуска составил 99,8 процента. Практика поэтапного представления документов для межправительственных органов с продолжительными сессиями, например для Совета по правам человека, продолжала применяться на протяжении всего 2018 года. Она также успешно применялась в отношении отдельных совещаний ЕЭК. Несмотря на сжатые сроки, все 16 дополнений Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета были выпущены своевременно. Кроме того, все 42 доклада об итогах универсального периодического обзора в 2018 году были выпущены своевременно, то есть за шесть недель до начала сессии или даты рассмотрения.

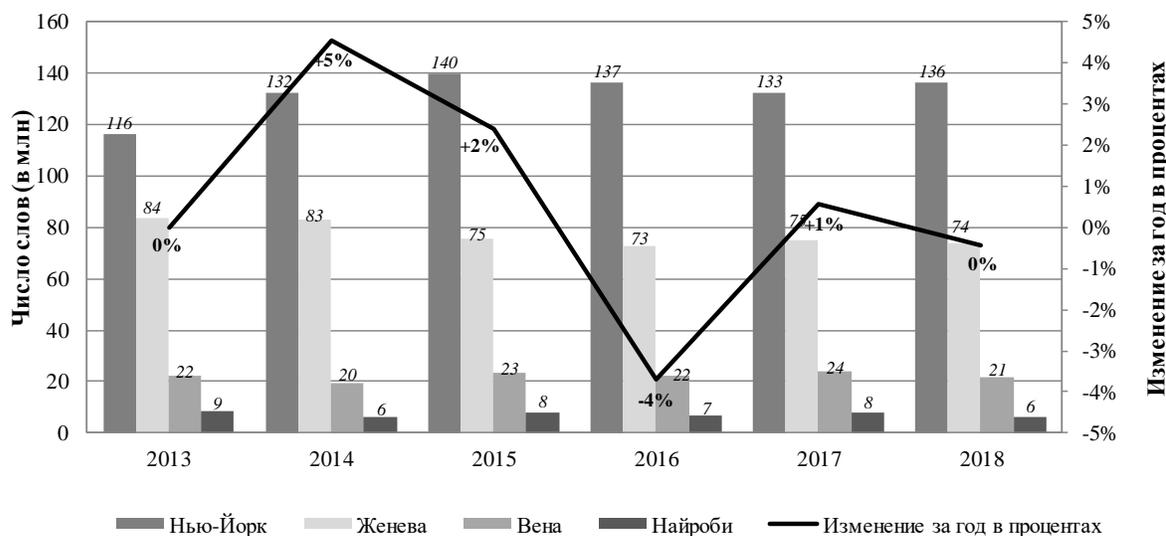
40. В Вене общий показатель соблюдения сроков выпуска документации вырос с 82 процентов (в 2017 году) до 85 процентов. В некоторых случаях с подразделениями-составителями были согласованы альтернативные способы обработки, которые впоследствии были приняты государствами-членами. В Найроби общий показатель соблюдения сроков выпуска документации вырос весьма значительно — с 63 процентов (в 2017 году) до 94 процентов.

## В. Контроль и ограничение объема документации

41. Как показано на рисунке IX, число слов, представленных для перевода в 2018 году в целом (237 миллионов), по сравнению с 2017 годом (240 миллионов) практически не изменилось.

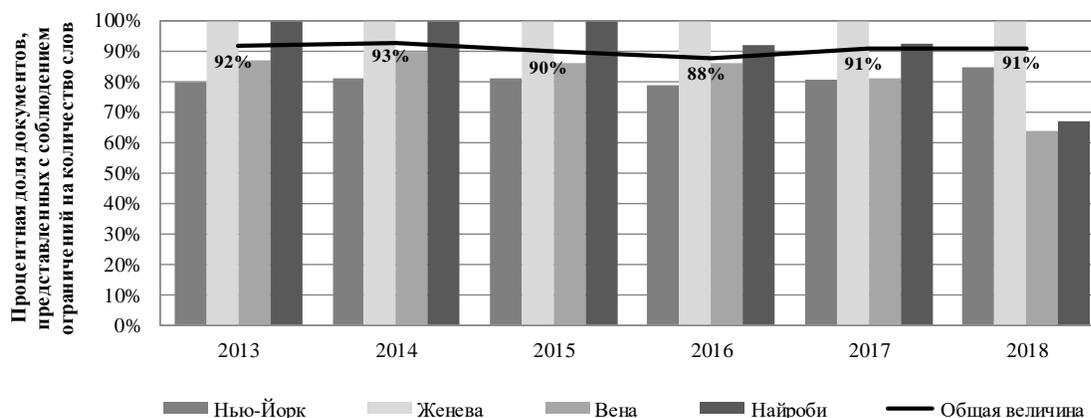
Рисунок IX

### Объем письменного перевода (2013–2018 годы)



42. Доля документов, представленных для обработки с соблюдением ограничений на количество слов, также не изменилась и составила 91 процент (см. рисунок X).

Рисунок X  
**Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или согласованных ограничений на количество слов (2013–2018 годы)**



43. В Нью-Йорке объем письменных переводов вырос на 3 процента, при этом от подразделений-составителей было получено 75 просьб об исключении из правил, в связи с чем объем работы увеличился на 700 000 слов. Вместе с тем доля документов, включенных в график документооборота, которые были представлены с соблюдением ограничений на количество слов, возросла с 81 процента в 2017 году до 85 процентов в 2018 году. В Женеве объем письменных переводов в 2018 году по сравнению с объемом 2017 года почти не изменился. Ограничения на количество слов строго соблюдаются в отношении всех документов, включенных в график документооборота, и установлен тщательный контроль за соблюдением установленных резолюцией 68/268 ограничений на количество слов и число языков, на которые переводятся документы, представляемые договорными органами по правам человека. Исключения были сделаны только для семи докладов Объединенной инспекционной группы, которые не могли быть предусмотрены графиком в силу их сквозного характера, а также для одного процедурного доклада Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

44. В Вене объем письменных переводов в 2018 году по сравнению с 2017 годом несколько уменьшился, что, как показывает опыт, типично для первого года двухгодичного цикла. Поскольку значительное число документов, обрабатываемых в Вене, носят юридический характер и на них не распространяются ограничения на количество слов, такие ограничения были соблюдены лишь по 64 процентам документов. Что касается Найроби, то здесь были подготовлены соответствующие прогнозы и включены в график документы, касающиеся заседаний Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде и недавно учрежденной Ассамблеи ООН-Хабитат Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам. Для таких документов, как программы работы, бюджет и другие доклады технического или юридического характера, объем которых превысил установленные ограничения по количеству слов, согласовывались иные сроки, отличные от тех, которые предусматриваются в рамках модели «10-4-6», с должным учетом большого объема документов, которые, согласно прогнозам, будут представлены для заседаний, запланированных на первую половину 2019 года.

## С. Производительность

45. Информация об общей производительности за 2014–2018 годы, то есть об общем числе обработанных слов, поделенном на количество всех сотрудников служб письменного перевода, участвовавших в их обработке, приведена в таблице 1.

Таблица 1

**Общая производительность служб письменного перевода, страниц в день (2014–2018 годы)**

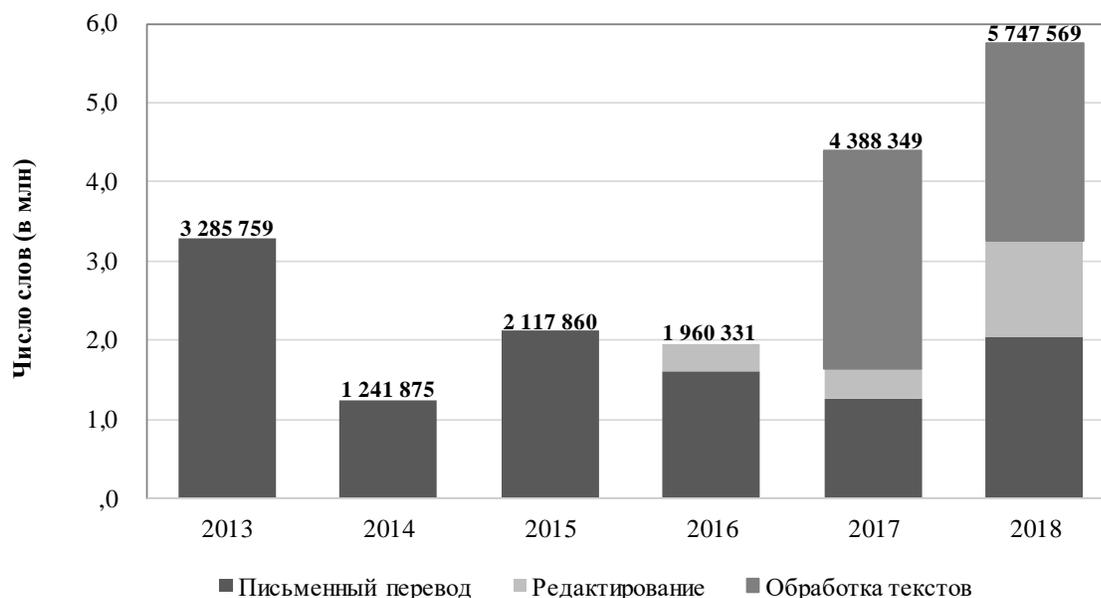
<i>Место службы</i>	<i>2014 год</i>	<i>2015 год</i>	<i>2016 год</i>	<i>2017 год</i>	<i>2018 год</i>
Нью-Йорк	5,4	5,8	5,9	5,9	6,1
Женева	5,1	4,8	5,1	5,0	5,3
Вена	5,3	5,1	5,4	5,2	5,4
Найроби	5,5	5,9	5,8	5,3	4,9

46. Повышение производительности служб письменного перевода может быть обусловлено расширением практики использования системы “eLUNa” и практики саморедактирования. Ожидается, что в ближайшие несколько лет показатели производительности в трех других местах службы приблизятся к показателям, отмечающимся в Нью-Йорке. Снижение производительности в Найроби обусловлено тем, что документы, обрабатывавшиеся в 2018 году, были более узкоспециальными и сложными. Чтобы обеспечить точность перевода ряда объемных докладов, предназначавшихся для директивных органов, необходимо было проводить многочисленные консультации с подразделениями-составителями. Следует отметить, что эффективность применительно к письменному переводу измеряется не только производительностью, но и численностью вспомогательного персонала, задействованного в этом процессе. Например, за прошедшие годы новые технологии позволили постепенно отказаться от использования услуг машинисток и помощников по информационно-справочному обеспечению.

## Д. Распределение рабочей нагрузки

47. Информация об общем объеме рабочей нагрузки, распределяемой между местами службы, приведена на рисунке XI. Хотя объемы распределяемой рабочей нагрузки растут, тот факт, что периоды пиковой нагрузки в местах службы совпадают, по-прежнему ограничивает способность Секретариата использовать возможности распределения рабочей нагрузки на протяжении всего года.

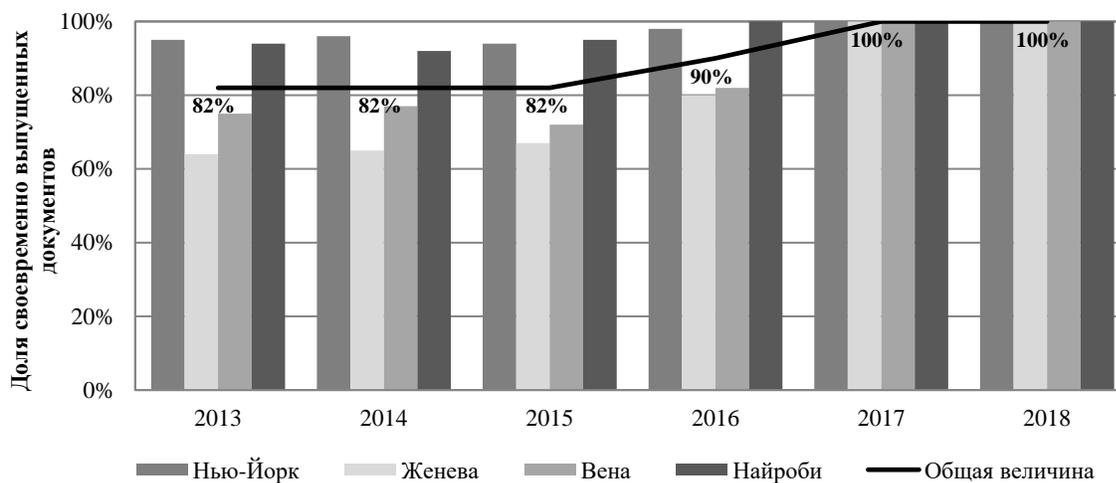
Рисунок XI  
**Распределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2013–2018 годов по количеству слов и типу работ**



## Е. Одновременный выпуск документов

48. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременный выпуск документов на всех официальных языках. Как видно из рисунка XII, в 2018 году во всех местах службы было обеспечено 100-процентное соблюдение сроков выпуска документов.

Рисунок XII  
**Соблюдение требований в отношении одновременного выпуска документов (2013–2018 годы)**



## **F. Оцифровка и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций**

49. Как сообщалось в предыдущие годы, Департамент активно участвовал в реализации проекта «Оцифровка: откроем доступ к знаниям, накопленным Организацией Объединенных Наций за 70 лет», который финансировался за счет добровольных взносов Катара (5 млн. долл. США) и Китая (100 000 долл. США). Проект завершился в октябре 2018 года, и в его рамках удалось обеспечить сохранность более чем 1,25 млн страниц наиболее хрупких и старых исторических документов.

## **G. Нововведения в сфере документооборота**

50. В 2018 году в Вене была одобрена и внедрена разработанная в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве система визуализации производственного процесса. Эта система помогает языковым секциям планировать работу и распределять нагрузку и способствует более эффективному использованию внутренних ресурсов и внешних подрядчиков. В то же время в систему управления документооборотом была внедрена новая система расстановки приоритетов. Это способствовало повышению показателя соблюдения сроков обработки докладов Секретариата в Вене в 2018 году.

51. В 2018 году продолжалась работа по расширению набора приложений “gText” и их внедрению в других организациях на основе принципа возмещения расходов. Функциональные возможности системы “eLUNa”, которая изначально задумывалась как система автоматизированного перевода, опирающаяся на архив документов Организации Объединенных Наций и увязанная с официальной терминологической базой Организации Объединенных Наций ЮНТЕРМ, были расширены еще больше: в дополнение к новым интерфейсам для редактирования текстов оригинала и перевода был разработан также интерфейс для составления стенографических отчетов. Кроме того, в систему были включены новые компоненты, обеспечивающие нейронный машинный перевод и дающие более хорошие результаты, чем статистический машинный перевод, особенно для сложных с точки зрения морфологии языков. В настоящее время приложения “gText” используются в четырех местах службы, четырех региональных комиссиях и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Их внедрение в ЭСКАТО запланировано на 2019 год, и в настоящее время проводится тестирование для обеспечения доступа к ним Департаменту глобальных коммуникаций. Была произведена консолидация ЮНТЕРМ: в 2018 году была завершена миграция всех местных терминологических баз данных из всех мест службы и региональных комиссий и удалены дублирующие записи. Это поможет обеспечить единообразие терминологии во всей Организации. Через свои комитеты высокого уровня Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций продолжал поощрять использование официальной терминологии при подготовке официальной документации, в которой резюмируется работа комитетов.

52. Помимо этого, приложения “gText” были интегрированы с системами управления документооборотом Секретариата (“gDoc” и “DCPMS”), с тем чтобы обеспечить возможность прямой загрузки документов и передачи метаданных, а также автоматического пополнения архива документов. Ожидается, что в 2019 году благодаря разработке “gDoc 2.0” интеграция будет более полной. Конечная цель состоит в том, чтобы иметь возможность извлекать метаданные для подготовки машиночитаемых документов.

53. Совместно с Комитетом высокого уровня по вопросам управления и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжает играть ведущую роль в осуществлении проекта Организации Объединенных Наций по выработке основных принципов семантической совместимости для нормативных документов и документации для заседающих органов. Благодаря проверке концепции, которая была проведена в 2018 году и в рамках которой использовались документы ФАО, Всемирной организации здравоохранения и Международной морской организации для разметки взаимосвязанных резолюций с использованием стандарта XML Akoma Ntoso, утвержденного в 2017 году для документов заседающих органов, была заложена основа для изучения возможности подготовки машиночитаемых документов с заданными в них метаданными, что могло бы рационализировать процесс обработки документации, поскольку можно было бы отслеживать жизненный цикл документов и рабочие процессы, а также упростить поиск документов и усилить связи между ними, обеспечивая при этом их официальный статус и сохранность.

## IV. Кадровое обеспечение

### Вакансии, набор персонала и нововведения в кадровом обеспечении

54. Показатели доли вакантных должностей в разбивке по местам службы и основным профессиональным группам по состоянию на 31 декабря 2018 года представлены в таблице 2, а данные за 2017 год приводятся для сравнения в таблице 3. В большинстве случаев соответствующие показатели остались на прежнем уровне или снизились. Показатель доли вакантных должностей в службе устного перевода в Найроби существенно снизился — до 11 процентов, — и ожидается, что в 2019 году он сократится еще больше. Показатель доли вакантных должностей в текстовых бюро в Женеве снизился до 16 процентов (13 должностей) в 2018 году; в 2017 году он составлял 19 процентов (17 должностей). С заполнением этих должностей особых трудностей не возникло; в первом квартале 2019 года были заполнены еще 12 должностей.

Таблица 2

### Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам по состоянию на 31 декабря 2018 года

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах						
Службы устного перевода	4	3	5	5	0	0	2	11
Службы письменного перевода	30	9	13	7	3	7	4	17
Текстовые бюро	18	14	13	16	1	3	3	14
Редакционные службы	1	4	2	8	—	—	н/п	н/п
Служба стенографических отчетов	2	4	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п

Сокращения: н/п — неприменимо.

Таблица 3

**Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2017 года**

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах						
Службы устного перевода	9	7	5	5	1	4	7	37
Службы письменного перевода	31	9	10	6	5	12	3	14
Текстопроцессорные бюро	16	14	17	19	1	3	3	14
Редакционные службы	2	7	2	10	–	–	н/п	н/п
Служба стенографических отчетов	3	6	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п	н/п

Сокращения: н/п — неприменимо.

**Наем языковых специалистов**

55. В 2018 году для целей найма языковых специалистов было проведено семь конкурсных экзаменов, по итогам которых 143 специалиста были включены в реестр для последующего трудоустройства. Один из этих экзаменов был для компьютерных лингвистов, а три — для устных переводчиков. Остальные три представляли собой полностью дистанционные совмещенные экзамены для письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов и верстальщиков, корректоров и выпускающих редакторов, при этом сдавшие экзамен кандидаты включаются в единый реестр для последующего трудоустройства в любом из соответствующих структурных подразделений либо прикомандирования к любому из них или перевода из одного из них в другое. Благодаря доступности дистанционного тестирования три этих экзамена сдавало рекордное число кандидатов, особенно из менее представленных регионов, и было отобрано достаточно кандидатов для удовлетворения кадровых потребностей, которые, как ожидается, возникнут в течение следующих трех лет, и, в частности, для заполнения вакантных должностей в Службе французского письменного перевода. Кроме того, экзамены позволили языковым службам отобрать языковых специалистов, которые могут привлекаться в качестве временного внештатного персонала и для работы на основе подряда. Благодаря этому, а также тому, что экзамен был совмещенным, резко сократилось число экзаменов, что значительно повысило эффективность процесса набора кадров. Кроме того, это позволило избежать значительных расходов кандидатам, которые раньше вынуждены были оплачивать себе проезд до соответствующих экзаменационных центров, зачастую находящихся в других странах.

56. В 2018 году при пробном использовании дистанционного инструмента для проведения экзаменов для устных переводчиков были выявлены некоторые технические проблемы, которые в настоящее время решаются, с тем чтобы опробовать этот инструмент при проведении конкурсных экзаменов для устных переводчиков во французскую кабину в 2020 году при условии, что при его использовании будут обеспечиваться такие же условия, которые обеспечиваются в экзаменационных центрах на местах. Благодаря пробному использованию этого инструмента было также обнаружено, что его можно применять для дистанци-

онной подготовки устных переводчиков; поэтому он будет использоваться Департаментом в рамках его учебных и информационно-просветительских мероприятий.

57. Перевод пяти сотрудников Службы французского письменного перевода из Нью-Йорка в Вену, который начался в 2016 году, был временной мерой, призванной удержать сотрудников, которые в противном случае ушли бы в отставку в то время, когда большое число сотрудников выходило на пенсию, а по результатам конкурсных экзаменов достаточного числа кандидатов для заполнения вакантных должностей отобрано не было. За последние два года ситуация значительно улучшилась, поскольку 38 кандидатов, сдавших новый дистанционный совмещенный экзамен, были назначены на должности С-3 и Служба добилась успехов в заполнении вакансий уровня С-4. В связи с этим практика перевода сотрудников в другие отделения будет прекращена, при этом два последних сотрудника, которые все еще находятся в Вене, вернутся в службу в Нью-Йорке в начале 2020 года. Следует отметить, что, хотя перевод сотрудников в другие отделения оказался эффективной мерой с точки зрения удержания персонала в периоды, когда имела острая необходимость в квалифицированных кадрах, она обеспечивала минимальную экономию средств, а ее применение привело к тому, что на сотрудников в Нью-Йорке легла непомерно высокая нагрузка, что негативно сказалось на производительности.

58. В 2018 году стажировку по языковым специальностям в Секретариате прошли 85 человек, которые провели в языковых службах в общей сложности 5520 дней и с которыми сотрудники Организации отработали 4630 часов, давая им рекомендации, обучая их, обеспечивая их индивидуальную подготовку по различным темам и давая им рекомендации относительно дальнейшей профессиональной деятельности. Большинство стажеров (76) были студентами университетов — партнеров Департамента (т.е. университетов, которые либо подписали меморандум о договоренности, либо заключили соглашение о дистанционной практике с Организацией Объединенных Наций, либо являются членами Panaфриканского консорциума по подготовке магистров в области устного и письменного перевода). Помимо этого, в рамках программы сотрудничества с университетами языковые службы провели за год 340 учебных и информационных мероприятий. В 2018 году, проводя анализ своих механизмов сотрудничества с университетами-партнерами, Департамент увеличил до восьми число университетов, с которыми у него заключены соглашения о дистанционной практике. Такие соглашения дают возможность перспективным студентам из университетов-партнеров, изучающим письменный перевод, получить практический опыт без излишних материальных затрат. Департамент планирует заключить соглашения об ассоциированном членстве с некоторыми университетами, которые расположены в менее представленных регионах, но не в полной мере отвечают требованиям, установленным в отношении присоединения к сети университетов, подписавших меморандум о договоренности. В перспективе это может помочь с подготовкой планов замены сотрудников Организации Объединенных Наций.

59. В рамках своей информационно-просветительской программы Департамент продолжал использовать социальные сети на всех официальных языках для повышения осведомленности о возможностях трудоустройства во всех четырех местах службы. Количество пользователей, подписанных на обновления страниц Департамента в сетях «Твиттер» и «Фейсбук», за год увеличилось на 29 процентов и, соответственно, на 24 процента. Число подписчиков на канал Департамента в «Ютубе» также увеличилось (на 39 процентов), что свидетельствует о важной роли этих социальных сетей для привлечения внимания потенциальных сотрудников.

60. Проект, связанный с Панафриканским консорциумом по подготовке магистров в области устного и письменного перевода и направленный на расширение доступа к качественному высшему образованию в Африке благодаря учреждению в пяти университетах отвечающих международным требованиям степеней магистров в области устного и письменного перевода, был продлен до ноября 2019 года без дополнительных затрат. Более 100 студентов, получивших поддержку в рамках этого проекта, уже завершили курс обучения, и многие из них в настоящее время значатся в реестрах внештатных сотрудников международных и региональных организаций, содействуя тем самым осуществлению общей стратегии развития, направленной на расширение числа и разнообразия профессиональных навыков, предлагаемых на рынках труда как в Африке, так и во всем мире. В 2019 году будет организован второй семинар по учебным программам с целью расширить сферу охвата проекта за счет включения в него коммунального устного и письменного перевода и устного и письменного перевода для государственной службы, а также с целью обеспечить платформу для взаимодействия с другими финансируемыми донорами проектами в области образования и программами сотрудничества с университетами.

## V. Помещения и обеспечение их доступности

61. Подразделения Секретариата, занимающиеся конференционным обслуживанием в Нью-Йорке и Женеве, продолжали обеспечивать наличие доступной среды при проведении заседаний, на которых могут предоставляться такие услуги или при проведении которых на такие услуги выделяются внебюджетные средства; в 2018 году к числу таких услуг относились следующие: обеспечение сурдоперевода, сопровождение заседаний субтитрами в режиме реального времени или дистанционно, предоставление ассистивных устройств, издание документов с использованием шрифта Брайля по требованию и обеспечение посадочных мест для инвалидов. В третьем квартале 2018 года в зале Генеральной Ассамблеи были проведены ремонтные работы с целью обеспечить более широкий доступ для инвалидов. Это включало установку подъемника для инвалидных колясок на подиуме и у трибуны, замену стационарных кресел советников подвижными креслами, позволяющими освободить место для инвалидной коляски как для делегатов, так и для советников на западной стороне зала, и установку пандуса у главного входа в зал GA-200. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве в трех залах заседаний начала использоваться функция «картинка в картинке»: на одном экране в разных окнах идут одновременно веб-трансляция, субтитры и сурдоперевод. По просьбе Комитета по правам инвалидов Языковая служба этого Отделения оказала помощь в подготовке вариантов 4 основных документов Комитета, включая 1 резолюцию, на простом английском языке, в дополнение к 14 документам, которые были переведены на простой английский язык в начале 2018 года.

62. Отдел конференционного обслуживания в Найроби продолжал поддерживать усилия по обеспечению большей доступности его помещений и конференций. Отдел готовит прейскурант по доступным конференционным услугам, с тем чтобы они могли предоставляться на конференциях, финансируемых за счет внебюджетных ресурсов, и стремится привести свой веб-сайт в соответствие с международными принципами доступности. В 2018 году для обеспечения доступной среды продолжали также улучшаться конференционные помещения в Венском международном центре.

63. Департамент принимал активное участие в проведении общесистемного внутреннего обзора по вопросам интеграции инвалидов и исследования по вопросу о наличии доступной среды на конференциях и мероприятиях

(JU/REP/2018/6) — исследованиях, которые Департамент просил провести в 2016 и 2017 годах. Департамент будет добиваться выполнения рекомендаций, вынесенных по итогам проведенных Группой обзора и исследования, с тем чтобы повысить доступность в подведомственной ему области. Департамент постоянно работает над повышением доступности своих систем и обеспечением того, чтобы вопросы обеспечения доступной среды учитывались с самого начала процесса разработки новых систем и инструментов.

## VI. Оценка качества конференционного обслуживания

64. Чтобы удостовериться в том, что государствам-членам оказываются высококачественные конференционные услуги, Департамент собирает отзывы государств-членов, проводя глобальный электронный опрос, в котором можно принять участие в любой момент в любом месте службы. В 2018 году 91 процент всех респондентов, участвовавших в глобальном электронном опросе, оценили качество конференционных услуг как «хорошее» или «очень хорошее». В Нью-Йорке этот показатель составил 89 процентов, в Женеве — 100 процентов (и 92 процента согласно результатам отдельного местного обследования), в Вене — 100 процентов, в Найроби — 90 процентов.

65. Кроме того, в ноябре и декабре 2018 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве был проведен ряд подробных опросов, в которых приняли участие делегаты и организаторы совещаний; был также проведен опрос среди секретариатов оперативно-функциональных подразделений и организован семинар, на котором в рамках проекта, направленного на получение информации о качестве обслуживания клиентов в режиме реального времени и тенденциях в области конференционного обслуживания в долгосрочной перспективе, использовались одновременно две методологии: стратегическое прогнозирование и проектирование. Результаты этого проекта помогут составить более полное представление об ожиданиях государств-членов и секретариатов оперативно-функциональных подразделений относительно конференционного обслуживания сегодня и в среднесрочной и долгосрочной перспективе.

### Информационные совещания с участием делегаций в 2018 году

66. На всех информационных совещаниях, состоявшихся в 2018 году, представители государств-членов выразили удовлетворение качеством работы языковых служб, отметив, что ведение работы на шести официальных языках позволяет всем участникам совещаний быть полноценно вовлеченными в их работу и способствует соблюдению принципа многоязычия.

67. На шести состоявшихся в Нью-Йорке информационных совещаниях по конкретным языкам отмечались предпринимаемые службами письменного перевода шаги и усилия по обеспечению качества документации, включая дальнейшее совершенствование системы автоматизированного перевода “eLUNA”, реорганизацию и обновление процедур разработки терминологии, последовательное проведение проверок обеспечения качества и обучение новых сотрудников и предоставление им рекомендаций. Службы устного перевода подчеркнули, что увеличение в последние годы скорости выступлений по-прежнему является проблемой, препятствующей обеспечению безупречного устного перевода. В своей резолюции 72/313 об активизации работы Генеральной Ассамблеи Ассамблея рекомендовала ораторам обращать внимание на темп речи во время выступлений, учитывая необходимость в точном устном переводе. В интересах обеспечения высококачественного устного конференц-перевода Секретариат бу-

дет продолжать следить за темпом речи выступающих. Участники информационных совещаний также обратили внимание на руководства по учету гендерной специфики в устной и письменной речи, которые были разработаны при содействии языковых служб на всех шести официальных языках.

68. На информационном совещании, состоявшемся в Женеве, был опробован новый формат, предусматривающий уделение первоочередного внимания ряду тематических областей, связанных с конференционным управлением (таким, как нововведения, доступная среда, ориентированное на клиента обслуживание и последствия для стратегического плана сохранения наследия), который получил весьма положительную оценку. Все участники также с удовлетворением отметили внедрение инновационного механизма, позволяющего собирать отзывы в режиме реального времени.

69. На информационном совещании с участием постоянных представительств, состоявшемся в Вене, рассматривались вопросы, поднятые государствами-членами в ходе совещания 2017 года, включая централизацию информации, касающейся совещаний, модернизацию оборудования в залах заседаний и расширение взаимодействия между языковым персоналом и техническими экспертами. Информационное совещание в Найроби было проведено для того, чтобы информировать постоянные представительства о ходе реализации текущих строительных проектов. В докладе была представлена краткая информация о прошлых достижениях и текущих проблемах, связанных с устареванием технологий.

## **VII. Выводы, рекомендации и предлагаемые последующие шаги**

### **A. Выводы**

70. Секретариат продолжал выполнять возложенную на него задачу своевременно обеспечивать высококачественное конференционное обслуживание, поддерживая и обеспечивая высокие результаты по всем ключевым показателям. Благодаря активному курсу на внедрение нововведений, которого придерживается Департамент по вопросам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, начали использоваться новые инструменты, механизмы и стратегии, которые способствуют расширению, модернизации и диверсификации услуг, предоставляемых его занимающимися конференционным обслуживанием подразделениями в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, в интересах пользующихся этими услугами участников совещаний и многостороннего процесса в целом.

71. Секретариат будет продолжать опираться на эти результаты и внедрять нововведения в 2019 году. Планируется, в частности, перейти на систему “gDoc 2.0”, которая будет способствовать дальнейшему упорядочению связанных с документацией рабочих процессов, расширить функциональные возможности и сферу охвата многофункционального центра и цифровой версии Журнала Организации Объединенных Наций, а также обеспечить функционирование онлайн-учебной системы для языкового персонала. Начнет внедряться механизм возмещения расходов на проведение совещаний, не связанных с межправительственным процессом в Нью-Йорке.

72. Непрерывное внедрение инноваций, модернизация и совершенствование стали определяющими характеристиками и движущей силой для подразделений Секретариата, отвечающих за конференционное управление, в их усилиях,

направленных на повышение эффективности и результативности при одновременном обеспечении дальнейшего повышения качества, своевременности, экологической устойчивости и доступности предоставляемых ими услуг.

**В. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее**

73. Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее:

- a) принять настоящий доклад к сведению;
  - b) рассматривать расписание конференций и совещаний на ежегодной основе в соответствии с бюджетным циклом (по крайней мере на протяжении пробного периода, предусмотренного резолюцией [72/266 А](#)) и просить Генерального секретаря представлять будущие расписания в тот же период на ежегодной основе;
  - c) заявить о своей поддержке усилий Генерального секретаря по внедрению нововведений в сфере конференционного обслуживания;
  - d) также заявить о своей поддержке усилий Генерального секретаря, направленных на дальнейшее укрепление координации в области конференционного обслуживания между местами службы, в том числе посредством всестороннего мониторинга и отчетности.
-